

## 第四章 研究成果分析與討論

---

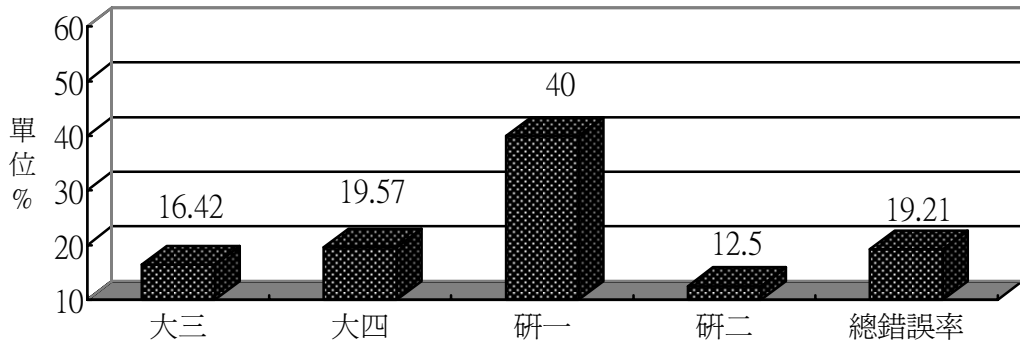
### 第一節 實驗結果

本節將針對研究統計結果進行歸納整理與分析。實驗分析數據以整體採樣為總數統計，所得結果用百分比表示。本實驗結果指出學生們在語句停頓方面的掌握仍不穩定，尤其在複合句的口語表現上，更需加強。以下將列出學生們的語句錯誤類型、數據的呈現、以及整合比較，並由圖示法來清楚呈現。

#### 〈一〉 Миша! / Привет! /

為分開的兩個句子，因此，在“Миша”和“Привет”中間必須停頓。實驗結果顯示在此錯誤類型只有一種：“Миша! Привет! / ”，也就是說，兩者之間沒有停頓。碩一的平均錯誤率最高，為 40% 〈請參閱圖一〉，其次為四年級的 19.57%，最低為碩二的 12.50%，而三年級的平均錯誤率為 16.42%，總平均的錯誤率為 19.21%。數據指出部份的學生將這兩個句子當成同一個句子來使用。

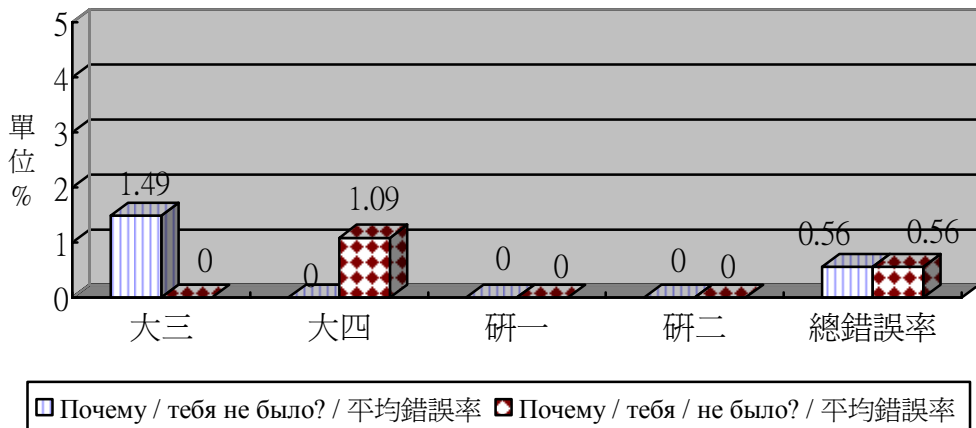
圖1：口語實踐 Миша! / Привет! / 平均錯誤率



〈二〉 Почему тебя не было? /

實驗結果顯示此句產生 2 種錯誤類型。整體上，總平均錯誤率為 1.13%，在年級平均錯誤率上只有大三和四大的學生在此產生錯誤，分別為大三 1.49%、大四 1.09%，錯誤人數各年級均為一人，而研一與研二並沒有錯誤出現。其中錯誤類型一：“Почему / тебя не было? / ” 只有三年級學生犯下錯誤，為 1.49% 〈請參閱圖 2〉。錯誤類型二：“Почему / тебя / не было? / ” 由大四學生犯下錯誤，為 1.09%，錯誤類型一與二的總平均錯誤率均為 0.56%。

圖2：口語實踐 Почему тебя не было? / 之錯誤類型比較



〈三〉 Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /

此句為“Так получилось”與“Петя, а что сегодня задано”兩個句子。實驗結果顯示學生們較常犯下的停頓錯誤是將“Петя”劃分到前面的句子，也就是“/ Так получилось. Петя /”，如此一來，與原本的表達語句不符。整體表現上，平均錯誤率以三年級最高，為 55.23%〈請參閱圖 3〉，其次為四年級 45.65%，再來為研二的 37.50%，碩一在此平均錯誤率最低，為 20%，年級的總平均錯誤率為 47.46%。根據此數據，看出學生在此犯下的錯誤率相當高，總共產生 10 種錯誤的類型，以下列出其錯誤類型與數據〈請參閱表 2〉。

圖3：口語實踐 Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /  
平均錯誤率

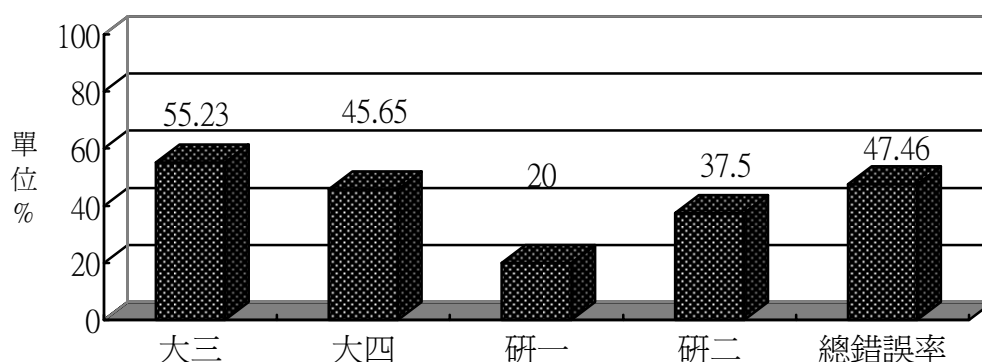


表 2：口語實踐 Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /

之錯誤類型比較<sup>1</sup>

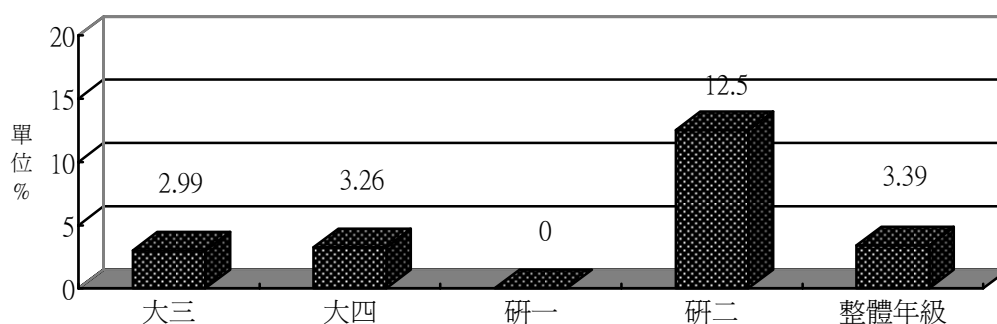
<sup>1</sup> 表格內之數據為平均錯誤率，以百分比(%)為單位。以下其餘表格內之數據同此表示之。

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Так получилось. / Петя, а что сегодня задано? /	16.42	21.7	10	25	19.21
2) Так получилось. Петя, / а что сегодня задано? /	20.9	15.22	10	12.5	16.95
3) Так получилось. / Петя, / а что / сегодня задано? /	8.96	3.26	0	0	5.08
4) Так / получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /	4.48	2.17	0	0	2.82
5) Так получилось. / Петя, а что / сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
6) Так получилось. Петя, а что сегодня задано? /	0	1.09	0	0	0.56
7) Так получилось. / Петя, / а что / сегодня / задано? /	0	1.09	0	0	0.56
8) Так / получилось. Петя, / а что сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
9) Так получилось. Петя, / а / что / сегодня задано? /	1.49	0	0	0	0.56
10) Так получилось. / Петя, а что / сегодня / задано? /	0	1.09	0	0	0.56

#### 〈四〉 Перевод текст. /

此平均錯誤率由高至低依序為：研二 12.5%〈請參閱圖 4〉、大四 3.26% 以及大三 2.99%，而研一在此並沒有犯下停頓錯誤，年級總平均錯誤率為 3.39%。數據顯示在此句的錯誤率偏低，而犯下錯誤的人數共有 6 位。

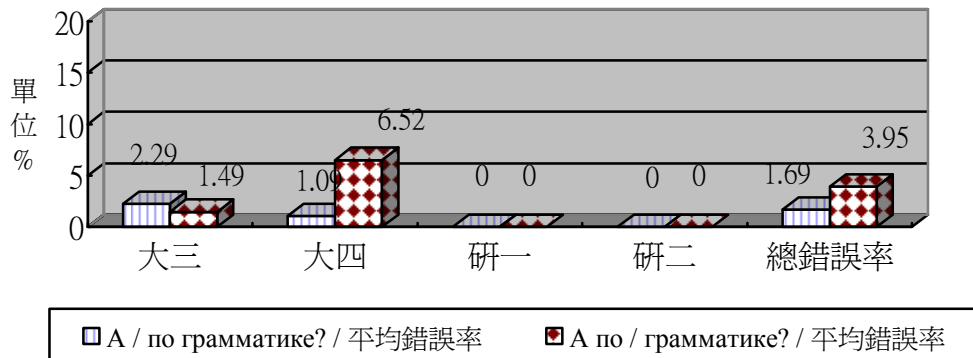
圖4：口語實踐 Перевод текст. / 平均錯誤率



#### 〈五〉 А по грамматике? /

實驗結果指出在此句產生兩種錯誤類型。其中錯誤率最高的是大四的 7.61%，其次是大三的 4.48%，年級總錯誤率為 5.56%，研一與研二並沒有犯下錯誤。兩種錯誤類型之一：“А / по грамматике? /”，其大三平均錯誤率為 2.29%〈請參閱圖 5〉，大四為 1.09%，總平均率為 1.69%。另一錯誤類型：“А по / грамматике? /”，總錯誤率為 3.95%，以大四錯誤率最高，為 6.52%，再來為大三的 1.49%。

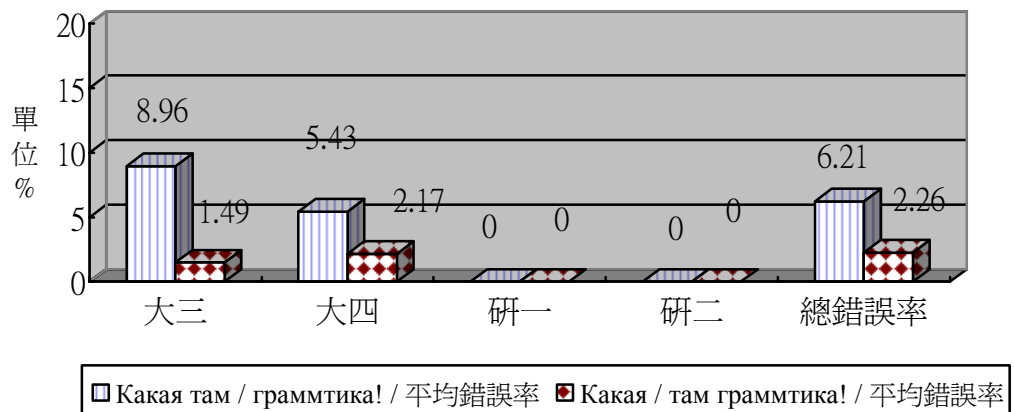
圖5：口語實踐 A по грамматике? / 之錯誤類型比較



〈六〉 Какая там грамматика! /

經由數據統計後，此句總平均錯誤率為 8.47%，以大三 11.94%最高，大四 7.61%為次高，研一與研二的平均錯誤率為 0%。實驗結果表示，共犯下兩種錯誤類型：“Какая там / грамматика! / ”與“Какая / там грамматика! / ”，前者的總平均錯誤率為 6.21%〈請參閱圖 6〉，大三與大四的平均錯誤率依序為 8.96% 與 5.43%；後者大三平均錯誤率為 2.17%，大四 1.49%，總平均錯誤率為 2.26%。

圖6：口語實踐 Какая там грамматика! / 之錯誤類型比較



### 〈七〉 Такой огромный текст! /

實驗結果顯示此句的總年級平均錯誤率為 20.34% 〈請參閱圖 7〉，最低的錯誤率為研一的 10%，次低為研二 12.5%，最高的錯誤率為大三的 23.55%，次高為大四 19.57%。學生總共犯下 4 種錯誤類型，其中犯下最高錯誤率的類型為“Такой / огромный текст! /”，總錯誤率為 12.99% 〈請參閱圖 8〉，以大四犯下的錯誤率最高，為 14.13%。次高的錯誤類型共有兩類型：“Такой огромный / текст! /”與“Такой / огромный / текст! /”。兩者總錯誤率均為 2.82%，均以三年級所犯下的錯誤率最高，分別為 4.48%與 5.97%。錯誤率最低的類型：“Такой огромный текст! Новых слов-то сколько! /”，以大四 2.17%最高，再來為大三的 1.49%，總錯誤率為 1.69%。研一與研二的錯誤率只出現在第一個錯誤類型。

圖7：口語實踐 Такой огромный текст! / 平均錯誤率

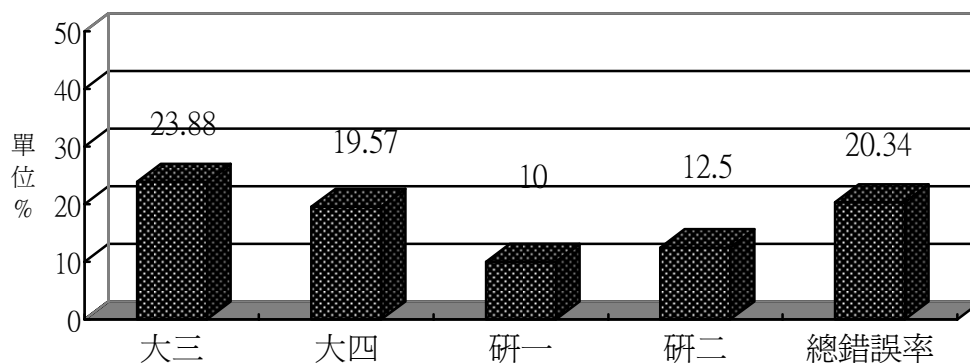
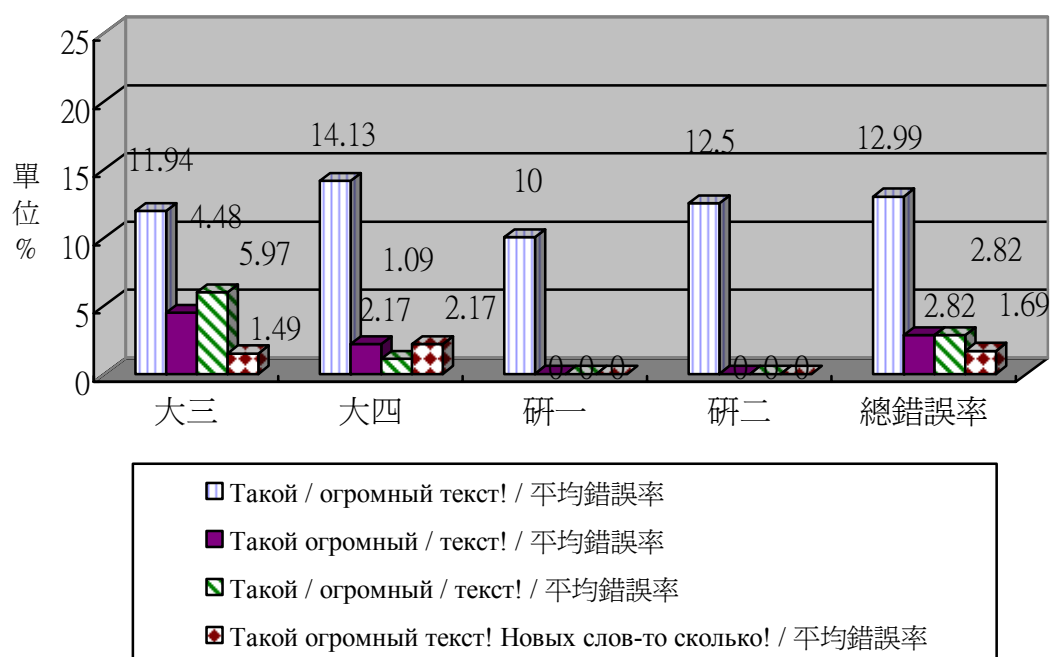


圖8：口語實踐 Такой огромный текст! / 之錯誤類型比較



#### 〈八〉 Новых слов-то сколько! /

三、四年級在此犯下不當停頓的人數皆有 1/4 多，之中以大三錯誤率最高，為 32.84%（請參閱圖 9），次高為四年級的 28.26%，總年級平均錯誤率為 27.68%，研一錯誤率較小為 10%，而研二沒有錯誤產生。結果顯示這部份共出現 6 種錯誤類型，其中以錯誤類型：“Новых слов-то / сколько! /” 佔居最高錯誤率之首，總錯誤率為 11.86%，大三與大四的數據相近，分別為 13.43%與 13.04%，而研一為 10%，研二錯誤率為 0%，全體共有 49 人犯下此錯誤。第 2 種常犯錯誤類型：“Новых слов- / то сколько! /”，“слов-то” 一詞由於不當停頓因而被分解成兩個詞，以大三 10.45%最高，其次大四為 5.43%，總年級犯下此錯誤的人數共有 21 人。其餘錯誤類型與數據請參考表 3。



圖9：口語實踐 Новых слов-то сколько! / 平均錯誤率

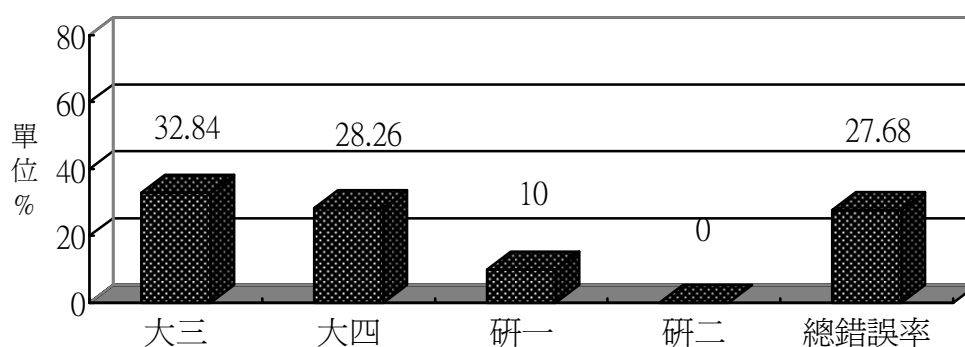


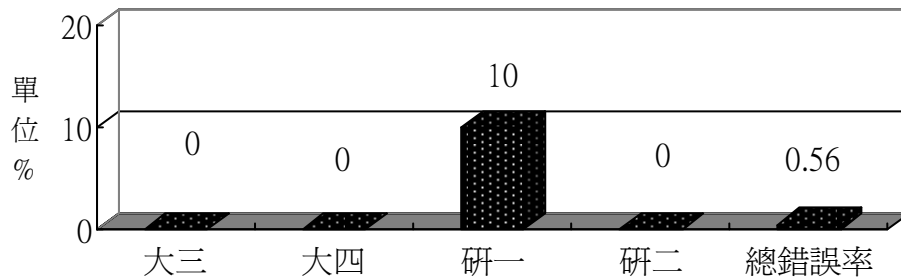
表 3：口語實踐 Новых слов-то сколько! / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Новых слов-то /сколько! /	13.43	13.04	0	0	11.86
2) Новых слов- / то сколько! /	10.45	5.43	0	0	6.78
3) Новых слов- / то / сколько! /	2.99	5.43	0	0	3.95
4) Новых / слов / -то сколько! /	5.97	2.17	0	0	3.39
5) Новых / слов-то сколько! /	0	1.09	10	0	1.13
6) Новых / слов-то / сколько! /	0	1.09	0	0	0.56

### 〈九〉 Новых слов? /

此部分只有研一犯下不當停頓，其錯誤率為 10%，錯誤的類型只有一種：“Новых /слов? / ”〈請參閱圖 10〉。

圖10：口語實踐 Новых слов? / 平均錯誤率



〈十〉 Но эти слова, / мы учили давно. /

實驗結果顯示此句的錯誤率偏高，在各年級上均有 40%以上的錯誤率，其中以研二的比例最高，為 62.5%〈請參閱圖 11〉，次高為四年級 60.87%，最低為研一的 40%，總年級錯誤率超過 50%以上，三年級則為 50.75%，結果統計出共有 99 人在此句中停頓不當。以下將列出句〈十〉的錯誤類型與數據，最後得出總共有 8 種類型，而以錯誤類型：“Но эти слова, мы учили давно. / ”所犯下的比例最高，為 32.2%〈請參閱表 4〉。

圖11：口語實踐 Но эти слова, мы учили давно. / 平均錯誤率

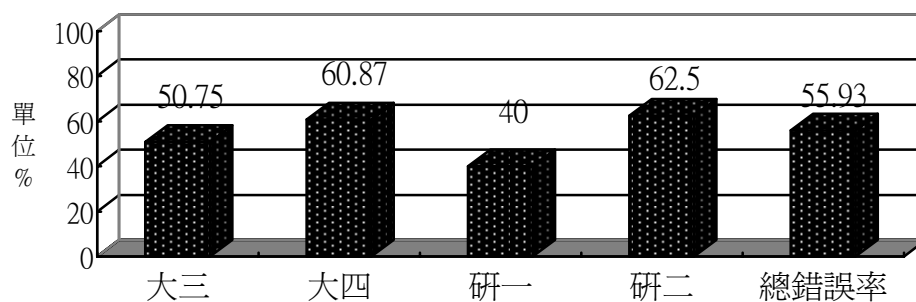


表 4：口語實踐 Но эти слова, / мы учили давно. / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級					總錯誤率
	大三	大四	研一	研二		
1) Но эти слова, мы учили давно. /	29.85	33.70	20	50	32.2	
2) Но эти слова, / мы учили / давно. /	10.45	15.22	10	0	12.43	
3) Но / эти слова, мы учили давно. /	2.99	6.52	0	0	4.52	
4) Но эти слова, мы / учили давно. /	0	2.17	10	12.50	2.26	
5) Но эти слова, / мы / учили давно. /	4.48	1.09	0	0	2.26	
6) Но эти слова, мы / учили / давно. /	1.49	1.09	0	0	1.13	
7) Но эти / слова, / мы учили давно. /	1.49	0	0	0	0.56	
8) Но эти / слова, мы / учили давно. /	0	1.09	0	0	0.56	

〈十一〉 А термины? /

實驗結果顯示此句產生兩種錯誤類型。整體上，總平均錯誤率為 7.34% 〈請參閱圖 12〉，在年級平均錯誤率上研一與研二並沒有錯誤出現，只有大三和大四的學生在此產生錯誤，分別為三年級的 7.46% 以及四年級的 8.7%。錯誤類型之一：“А / термины? / ” 三年級所犯下的錯誤率為 7.46%，大四為 7.61% 〈請參閱圖 13〉。另一錯誤類型：“А термины? Сколько тут / терминов! / ” 只有大四學生犯下錯誤，將停頓放在 “терминов” 之前，語句變成 “а термины сколько тут” 造成與原語句和語義上的不當，在此的錯誤率為 1.09%，總平均錯誤率均為 0.56%。

圖12：口語實踐 A термины? / 平均錯誤率

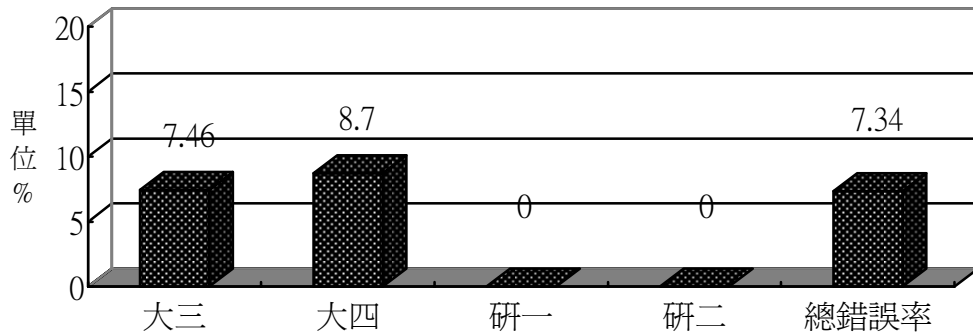
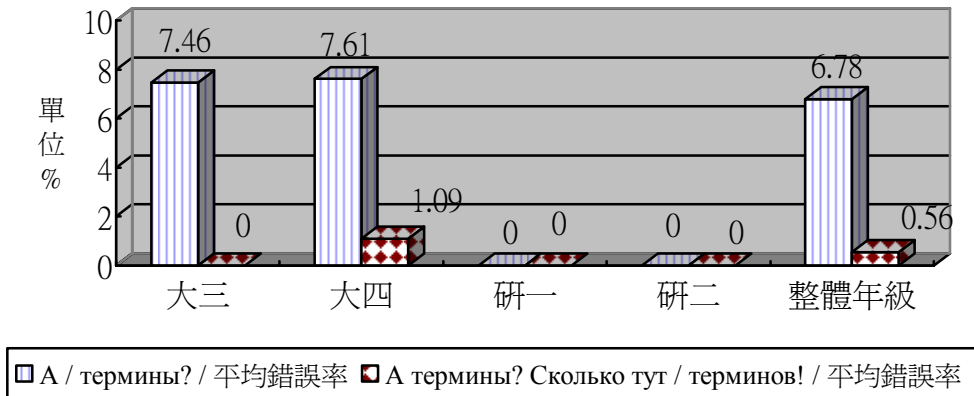


圖13：口語實踐 A термины? / 錯誤類型比較



〈十二〉 Сколько тут терминов! /

整體平均錯誤率依序為：大三 19.4%〈請參閱圖 14〉、大四 22.83%、研一 20%、研二 12.5%以及總錯誤率 20.9%，各年級錯誤的比例相差並不大，但總計出共有 37 人於此句犯下不當停頓，佔總人數的 1/5。實驗結果總共產生 4 種錯誤類型，其中以錯誤類型：“Сколько тут / терминов! / ”的比例最高，為 16.95%〈請參閱圖 15〉，三、四年級分別有 17.91%與 17.39%的錯誤率。次高的錯誤類型為：“Сколько / тут / терминов! / ”與“Сколько / тут терминов! / ”總錯誤率皆為 1.69%，最低錯誤率類型為：

“Сколько тут / терминов! Я их вижу, в / первый раз. / ” 有 0.56 的百分比。

圖14：口語實踐 Сколько тут терминов! / 平均錯誤率

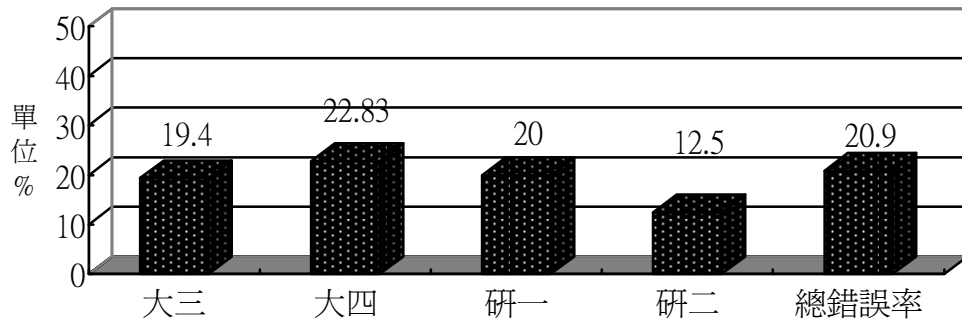
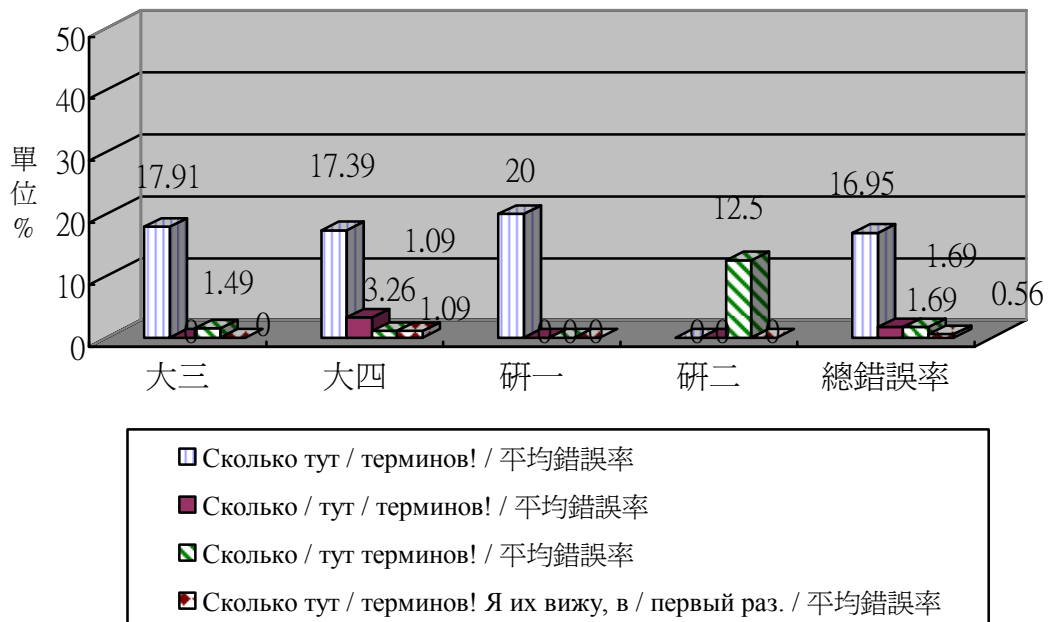


圖15：口語實踐 Сколько тут терминов! / 錯誤類型比較



〈十三〉 Я их вижу, / в первый раз. /

實驗數據顯示此句以研二犯下的錯誤率最高，為 25% 〈請參閱圖 16〉，其次為三年級的 22.39%，最低為研一的 10%，在總平均錯誤率上為 20.9%，四年級為 20.65%。結果統計此部分總共有 8 種錯誤類型，其中有 3 種錯誤率較高，依序為：“Я их вижу, в первый раз. / ”、“Я их вижу, / в / первый раз. / ”以及“Я их / вижу, / в первый раз. /”，總錯誤率分別為 10.17% 〈請參閱表 5〉、4.52%與 2.26%，尤其在錯誤類型“Я их вижу, в первый раз. / 中，各年級皆有錯誤率產生。

圖16：口語實踐 Я их вижу, / в первый раз./ 平均錯誤率

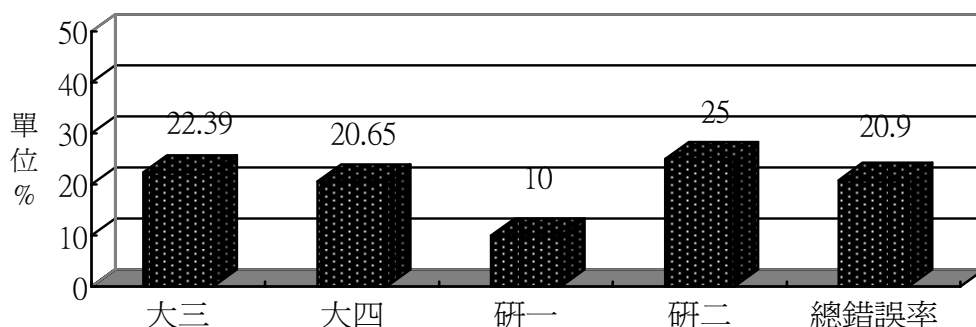


表 5：口語實踐 Я их вижу, / в первый раз. / 之錯誤類型比較

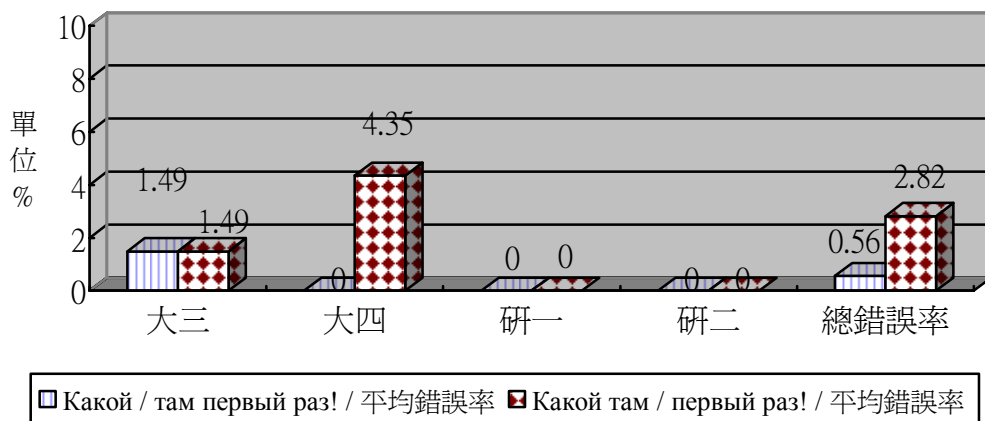
錯誤類型)	年級					總錯誤率
	大三	大四	研一	研二		
1) Я их вижу, в первый раз. /	7.46	10.87	10	25	10.17	
2) Я их вижу, / в / первый раз. /	5.97	4.35	0	0	4.52	
3) Я их / вижу, / в первый раз. /	1.49	3.26	0	0	2.26	
4) Я / их вижу, / в первый раз. /	2.99	1.09	0	0	1.69	
5) Я / их / вижу, / в первый / раз. /	0	1.09	0	0	0.56	

6) Я их / вижу, / в первый / раз. /	1.49	0	0	0	0.56
7) Я их вижу, в / первый раз. /	1.49	0	0	0	0.56
8) Я / их вижу, / в первый / раз. /	1.49	0	0	0	0.56

#### 〈十四〉 Какой там первый раз! /

此部分結果得出 2 種錯誤類型。整體來看，研一與研二並未犯下不當的停頓，而大四的錯誤率與各年級相比較高，為 4.35%，三年級則為 2.99%，而總年級的錯誤率為 3.39%。2 種錯誤類型為：“Какой / там первый раз! / ” 與 “Какой там / первый раз! / ”，以後者犯下的比率較高，為 2.82%〈請參閱圖 17〉。

圖17：口語實踐 Какой там первый раз! / 錯誤類型比較



#### 〈十五〉 Ты должен их знать. /

實驗結果顯示此句只有三、四年級犯下錯誤，研究生未犯下停頓不當的錯誤。數據上，以四年級的錯誤率最高，為 14.13%〈請參閱圖 18〉，

總年級錯誤為 11.86%，三年級平均錯誤率為 11.94%。統計結果共整理出 6 種錯誤類型，並且此錯誤的產生主要集中在四年級，共有 13 人犯下錯誤。此外，6 種錯誤類型當中以“Ты должен / их знать. / ” 的總年級錯誤率最高，共 5.56%〈請參閱表 6〉。而大四犯下最高的錯誤類型為：“Ты / должен их знать. / ”，有 6.52%。

圖18：口語實踐 Ты должен их знать. / 平均錯誤率

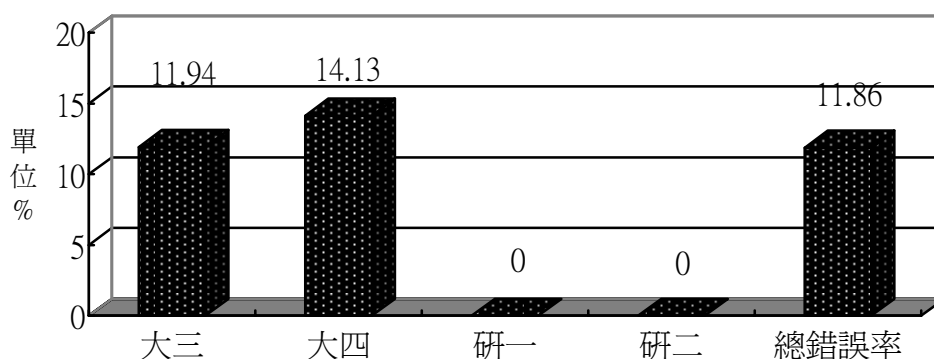


表 6：口語實踐 Ты должен их знать. / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Ты должен / их знать. /	10.45	3.26	0	0	5.56
2) Ты / должен их знать. /	0	6.52	0	0	3.39
3) Ты / должен / их знать. /	1.49	1.09	0	0	1.13
4) Ты / должен их / знать. /	0	1.09	0	0	0.56
5) Ты должен их / знать. /	0	1.09	0	0	0.56
6) Ты должен / их / знать. /	0	1.09	0	0	0.56



〈十六〉 Когда ты начнёшь заниматься? /

分析統計後的數據顯示三年級在此部分的錯誤率最高，為 34.33%（請參閱圖 19），次高為研二的 25%，最低為研一，其錯誤率為 0%，大四為 22.83%，總年級平均錯誤率上約佔 1/4，為 25.99%。實驗結果統整出在此句上共有 5 種錯誤類型，並且錯誤率多集中在三、四年級部分。其中以錯誤類型：“Когда ты / начнёшь заниматься? /” 的總平均錯誤率最高，為 9.60%，之中以大四的 10.87% 最高；其次為錯誤類型：“Когда ты начнёшь / заниматься? /”，研二在此類型犯下的錯誤率較高，為 12.50%，總錯誤率為 9.04%。其餘類型請參閱表 7。

圖19：口語實踐 Когда ты начнёшь заниматься? / 平均錯誤率

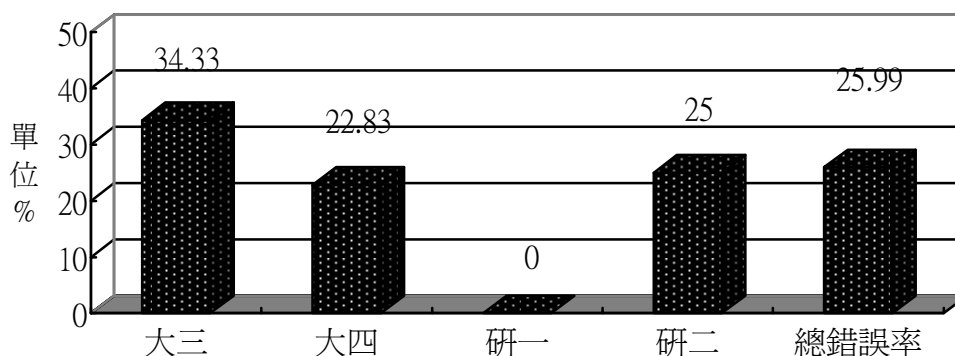


表 7：口語實踐 Когда ты начнёшь заниматься? / 之錯誤類型比較

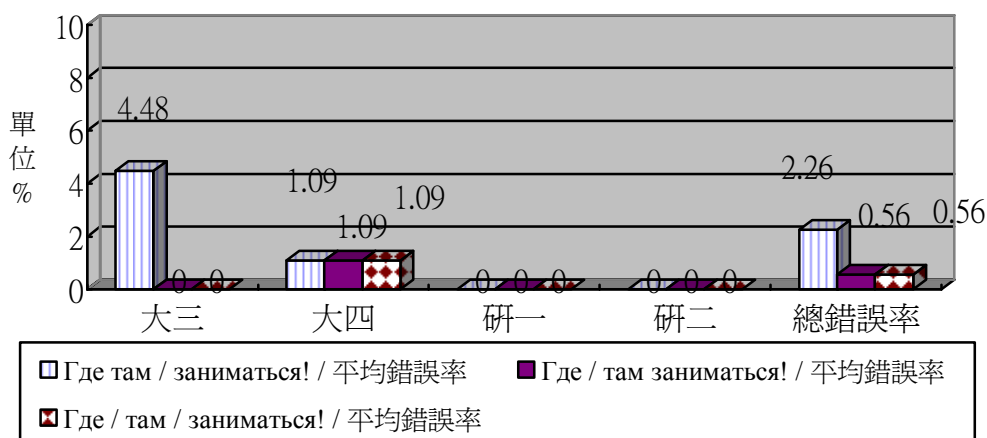
錯誤類型	年級					總錯誤率
	大三	大四	研一	研二		
1) Когда ты / начнёшь заниматься? /	8.96	10.87	0	12.50	9.60	
2) Когда ты начнёшь / заниматься? /	14.93	6.52	0	0	9.04	
3) Когда ты / начнёшь / заниматься? /	8.96	4.35	0	12.50	6.21	

4) Когда / ты / начнёшь заниматься? /	1.49	0	0	0	0.56
5) Когда / ты начнёшь заниматься? /	0	1.09	0	0	0.56

〈十七〉 Где там заниматься! /

實驗結果顯示此句犯下的總錯誤率較低，為 3.39%，而研究生在此並沒有產生停頓不當的問題，之中以三年級的比率最高，為 4.48%，大四則為 3.26%。此部分共統計出 3 種錯誤類型，錯誤類型之一：“Где там / заниматься! /” 大三的錯誤率為 4.48% (請參閱圖 20)，四年級有 1.09%。另外兩個錯誤類型：“Где / там заниматься! /” 與 “Где / там / заниматься! /” 的比例主要集中在四年級的部分，皆為 1.09%。

圖20：口語實踐 Где там заниматься! / 之錯誤類型比較



〈十八〉 Ты знаешь, / сколько у меня дел! /

實驗結果指出此部分共有 66 位學生犯下錯誤，其總平均錯誤率為

37.29%〈請參閱圖 21〉，三年級錯誤率為 28.36%，四年級為 41.3%，佔次高的數據，而研一約有一半的人犯下錯誤，有 70%，也是為此句的最高錯誤率，研二則是 37.29%。數據顯示總共有 7 種不同類型的出現，其中以錯誤類型：“Ты знаешь, сколько у меня дел! / ”的總錯誤率最高，為 29.38%〈請參閱表 8〉，並且在各年級當中均有停頓不當的出現。

圖21：口語實踐 Ты знаешь, / сколько у меня дел! / 平均錯誤率

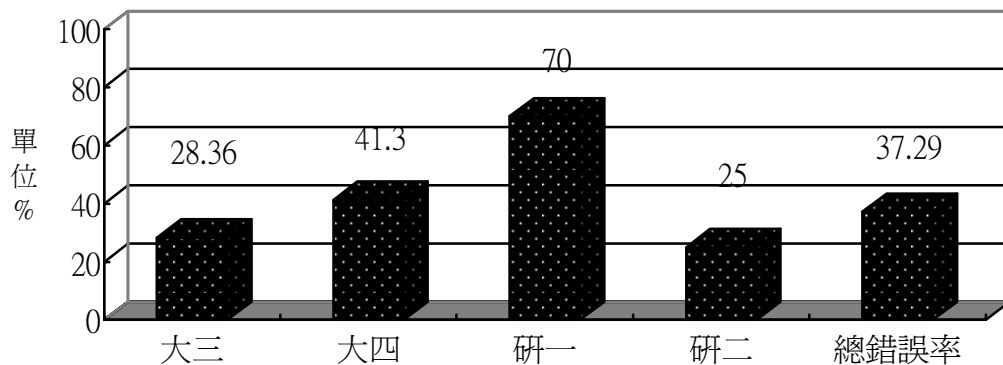


表 8：口語實踐 Ты знаешь, / сколько у меня дел! / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Ты знаешь, сколько у меня дел! /	23.88	31.52	60	12.50	29.38
2) Ты знаешь, / сколько / у меня дел! /	1.49	3.26	0	0	2.26
3) Ты знаешь, сколько у меня / дел! /	1.49	2.17	10	0	2.26
4) Ты знаешь, / сколько у / меня дел! /	0	2.17	0	0	1.13
5) Ты / знаешь, / сколько у меня дел! /	1.49	1.09	0	0	1.13
6) Ты / знаешь, / сколько у меня / дел! /	0	1.09	0	0	0.56

7) Ты знаешь, / сколько у / меня / дел! /	0	0	0	12.5	0.56
---	---	---	---	------	------

〈十九〉 Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. /

根據實驗所得結果，此句的錯誤率偏高，總平均率為 42.94% 〈請參閱圖 22〉，四年級雖然錯誤率於此最低，但仍有 39.13%，次低為研一的 40%，研二的錯誤率最高，有 5 成的錯誤率，次高為三年級的 47.76%，近一半的人數停頓表現不當。結果顯示總共有 9 種錯誤類型產生，其中最常犯的錯誤類型為：“Переводы, / ремонт, / работа / в фирме – / всё на мне. /” 總錯誤率 18.64% 〈請參閱表 9〉為最高，以研二的 25% 最高，最低為大三的 13.43%，此錯誤類型在各年級均有數據產生。除此之外，類型：

“Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё / на мне. /” 在各年級也都出現停頓錯誤，總平均率為 5.08%，位居第三位。

圖22：口語實踐 Переводы, / ремонт, / работа в фирме — / всё на мне. / 平均錯誤率

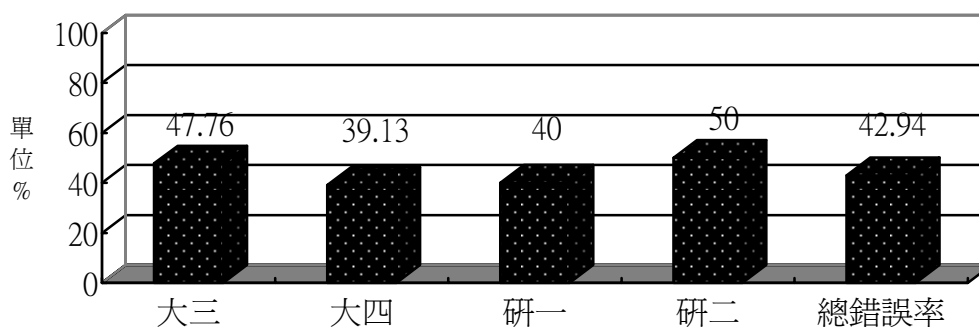


表 9：口語實踐 Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. / 之錯誤類型比較

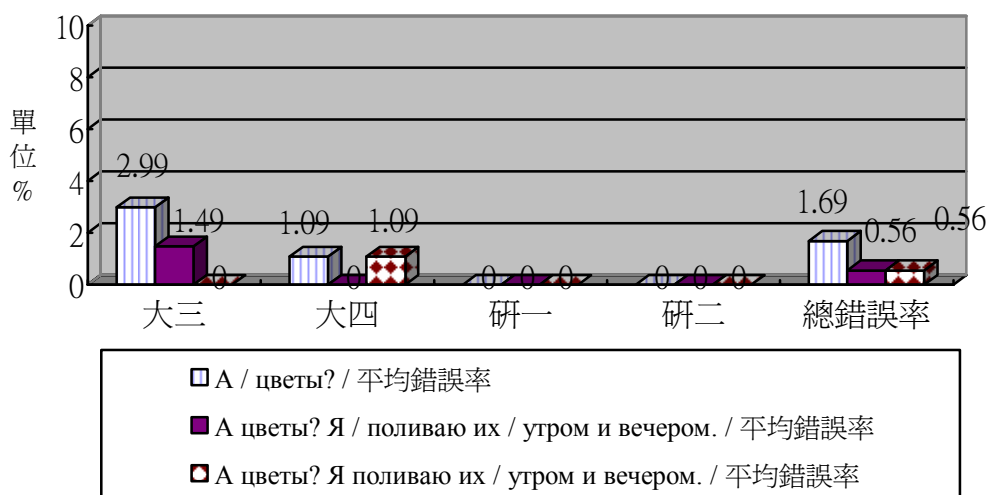
錯誤類型	年級					總錯誤率
	大三	大四	研一	研二		
1) Переводы, / ремонт, / работа / в фирме – / всё на мне. /	13.43	21.74	20	25	18.64	
2) Переводы, / ремонт, / работа в / фирме – / всё на мне. /	13.43	5.43	0	12.5	8.47	
3) Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё / на мне. /	4.48	4.35	10	12.50	5.08	
4) Переводы, / ремонт, / работа / в / фирме – / всё на мне. /	7.46	2.17	0	0	3.95	
5) Переводы, ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. /	2.99	3.26	0	0	2.82	
6) Переводы, ремонт, работа в фирме – / всё на мне. /	0	1.09	10	0	1.13	
7) Переводы, / ремонт, работа в фирме – / всё на мне. /	1.49	1.09	0	0	1.13	
8) Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на / мне. /	2.99	0	0	0	1.13	
9) Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. А цветы?	1.49	0	0	0	0.56	

〈二十〉 А цветы? / Я поливаю их / утром и вечером. /

此部分結果得出 3 種錯誤類型。整體表現上，研一與研二未犯下錯誤，

此句總平均錯誤率偏低，只有 2.82%，顯示同學在此句的掌握度較高，大三的錯誤率為 4.48%，大四 2.17%。3 種錯誤類型分別為：“А цветы? Я / поливаю их / утром и вечером. / ”、“А цветы? / ”與“А цветы? Я поливаю их / утром и вечером. / ”。其參考數據與比較請參閱圖 23。

圖23：口語實踐 А цветы? / Я поливаю их / утром и вечером. / 之錯誤類型比較



〈二十一〉 Я поливаю их / утром и вечером. /

根據實驗結果，此為錯誤類型最多的一句，共有 11 種錯誤類型。在年級上，只有研二生未犯下停頓錯誤，其餘皆有三成以上的錯誤率，其中以研一最高，有 40%（請參閱圖 24），次高為三年級的 32.84%，大四與大三的錯誤率不相上下，共 32.61%，總平均率為 31.64%。類型：“Я поливаю / их утром и вечером. / ”為 11 種類型之中總錯誤率最高的型態，是為 9.60%，整體年級上，以三年級的 14.93%為最高。其餘 10 種類型與數據請參閱表 10。

圖24：口語實踐 Я поливаю их / утром и вечером. / 平均錯誤率

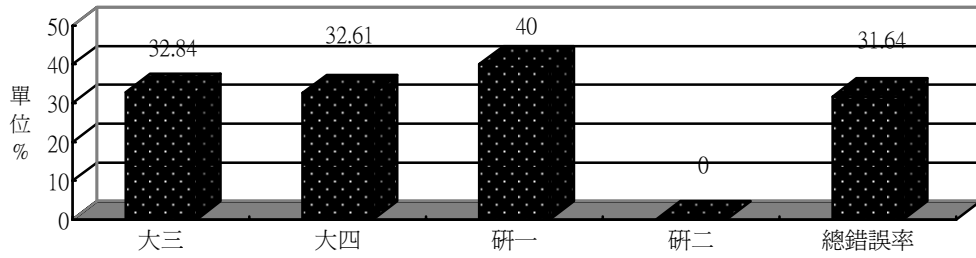


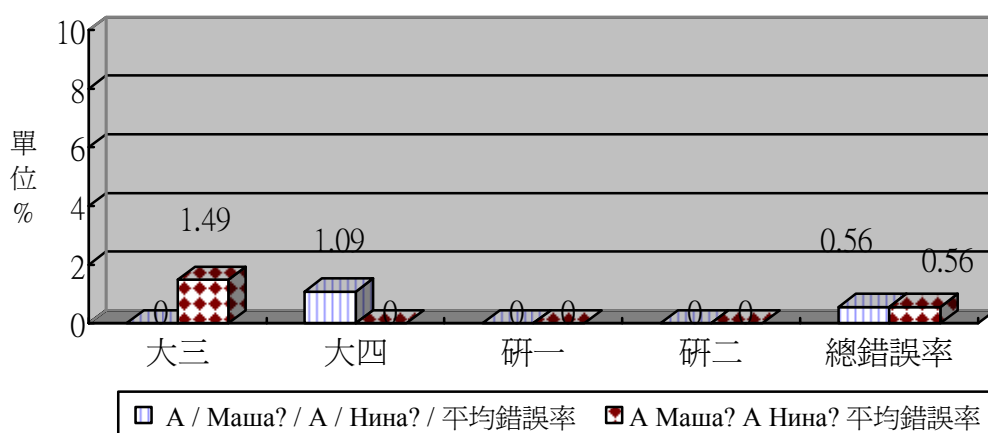
表 10：口語實踐 Я поливаю их / утром и вечером. / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Я поливаю / их утром и вечером. /	14.93	6.52	10	0	9.60
2) Я поливаю их утром / и вечером. /	5.97	9.78	0	0	7.34
3) Я / поливаю их утром и вечером. /	1.49	6.52	10	0	4.52
4) Я поливаю их / утром / и вечером. /	2.99	2.17	0	0	2.26
5) Я / поливаю их утром / и вечером. /	0	1.09	20	0	1.69
6) Я поливаю / их утром / и вечером. /	1.49	2.17	0	0	1.69
7) Я / поливаю / их утром и вечером. /	0	3.26	0	0	1.69
8) Я поливаю их утром / и вечером. /	2.99	0	0	0	1.13
9) Я поливаю их / утром / и / вечером. /	1.49	0	0	0	0.56
10) Я / поливаю их / утром / и вечером. /	0	1.09	0	0	0.56
11) Я поливаю / их / утром и вечером. /	1.49	0	0	0	0.56

〈二十二〉 А Маша? / А Нина? /

統計結果此總錯誤率偏低，但仍有 2 種錯誤類型產生。錯誤類型之一：“А / Маша? / А / Нина? / ” 只有三年級停頓不當，為 1.49% 〈請參閱圖 25〉，另一錯誤類型：“А Маша? А Нина? / ”，只有四年級有停頓不當的錯誤，其錯誤率為 1.09%，而 2 種類型所統計出的總錯誤率為 1.13%。

圖25：口語實踐 А Маша? / А Нина? / 之錯誤類型比較

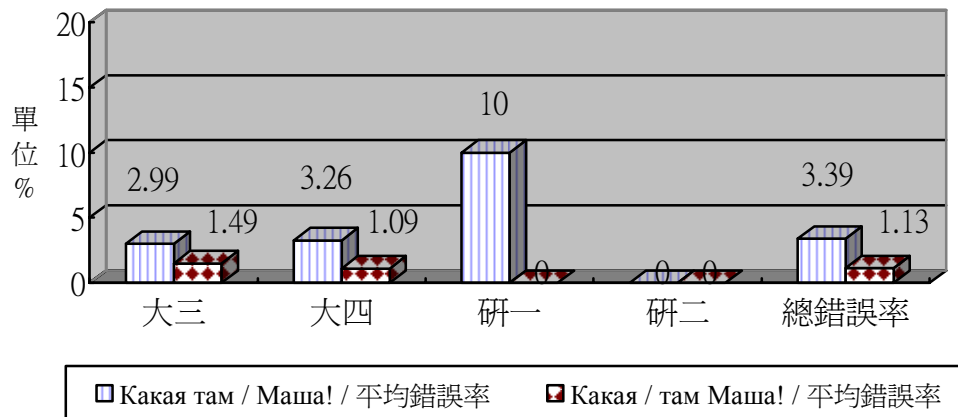


〈二十三〉 Какая там Маша! /

實驗結果顯示其整體錯誤率依序為：大三 4.48%、大四 4.35%、研一 10%與研二 0%，在總平均錯誤率上為 3.95%，為一數據偏低的錯誤率，但仍產生 2 種錯誤類型，其類型與數據請參閱圖 26。



圖26：口語實踐 Какая там Маша! / 之錯誤類型比較



〈二十四〉 Никто цветы не поливает. /

整體平均錯誤率上顯示均有 1/3 以上的人數犯下停頓不當錯誤。數據指出以研一的錯誤率最高，為 40%（請參閱圖 27），大三居第二，有 38.81%，最低為大四的 32.61%，總年級平均率為 35.59%，研二為 37.5%。在此共產生 7 種錯誤類型，之中以類型：“Никто цветы не / поливает. /” 為最常犯的錯誤類型，其總平均率為 18.64%，共有 33 人犯下錯誤。而年級上，以研一的 20% 為最高錯誤率，其次為四年級的 18.48%，三年級反而在此句上的錯誤率最低，為 7.34%，研二為 12.5%。其次常犯的類型為：“Никто цветы / не поливает. /” 總平均錯誤率為 7.91%，以研二犯下的錯誤率最高，為 25%，研一與大三的數據相近皆有 10% 以上的錯誤率，大四則為 4.35%。其餘類型與數據請參閱表 11。

圖27：口語實踐 Никто цветы не поливает. / 平均錯誤率

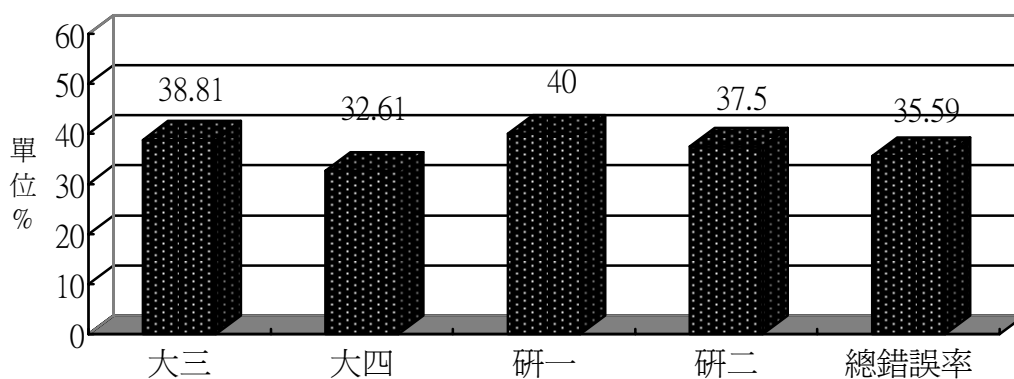


表 11：口語實踐 Никто цветы не поливает. / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級					總錯誤率
	大三	大四	研一	研二		
1) Никто цветы не / поливает. /	7.34	18.48	20	12.5	18.64	
2) Никто цветы / не поливает. /	10.45	4.35	10	25	7.91	
3) Никто цветы / не / поливает. /	2.99	6.52	10	0	5.08	
4) Никто / цветы / не поливает. /	2.99	1.09	0	0	1.69	
5) Никто / цветы / не / поливает. /	1.49	1.09	0	0	1.13	
6) Никто / цветы не / поливает. /	0	1.09	0	0	0.56	
7) Никто / цветы не поливает. /	1.49	0	0	0	0.56	

〈二十五〉 Зато какие у тебя цветы! /

根據結果顯示此部分共有 6 種錯誤類型。總平均率來看，以研二的 20% 〈請參閱圖 28〉為最高的錯誤率，其次為大三的 17.91%，再來為四年級的 13.04%，研二的錯誤率最低，為 12.5%。6 種錯誤當中，以類型：“Зато / какие у тебя цветы! / ” 的總錯誤率最高，共 8.47%，在之中以三年級的 13.43% 錯誤率高於其他年級。次高的錯誤類型為：“Зато какие у тебя / цветы! / ”。其餘類型與數據請參閱表 12。

圖28：口語實踐 Зато какие у тебя цветы! / 平均錯誤率

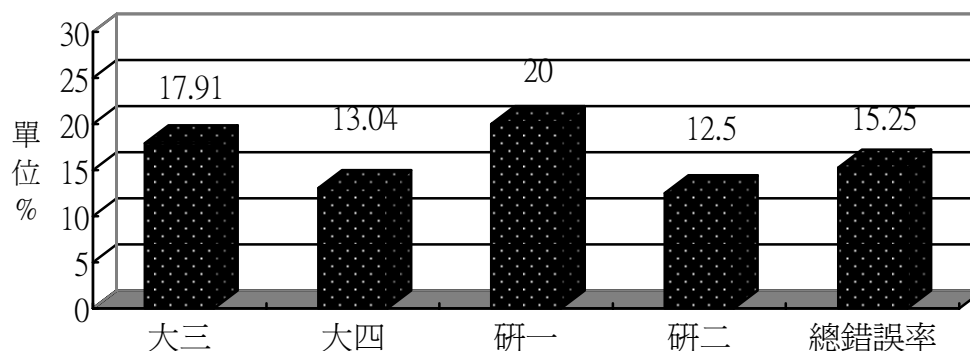


表 12：口語實踐 Зато какие у тебя цветы! / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級				總錯誤率
	大三	大四	研一	研二	
1) Зато / какие у тебя цветы! /	13.43	5.43	0	12.50	8.47
2) Зато какие у тебя / цветы! /	1.49	3.26	10	0	2.83
3) Зато какие / у тебя цветы! /	1.49	1.09	10	0	1.69
4) Зато / какие у тебя / цветы! /	1.49	1.09	0	0	1.13

5) Зато / какие / у тебя / цветы! /	0	1.09	0	0	0.56
6) За / то / какие у тебя цветы! /	0	1.09	0	0	0.56

〈二十六〉 Какие у них лепестки! /

實驗分析統計此句的總錯誤率偏高，佔有 5 成以上（請參閱圖 29），共有 94 人產生錯誤，尤以研一的錯誤率最高，有 7 成的錯誤率，次高為大四的 56.52%，而大三的 47.76% 佔第三高，研二的 37.5% 最低。數據顯示停頓錯誤只集中在兩種類型上，其中又以類型：“Какие у них / лепестки! /” 錯誤率最高，學生們幾乎皆在此犯下不當錯誤，像是研一 70%（請參閱圖 30）與研二的 37.5%，此類型總錯誤率為 51.98%，大四為 55.43%，大三 46.27%。另一類型：“Какие / у них / лепестки! /” 的錯誤率較小，只有三年級與四年級停頓不當，其錯誤率分別為 1.49% 與 1.09%。

圖29：口語實踐 Какие у них лепестки! / 平均錯誤率

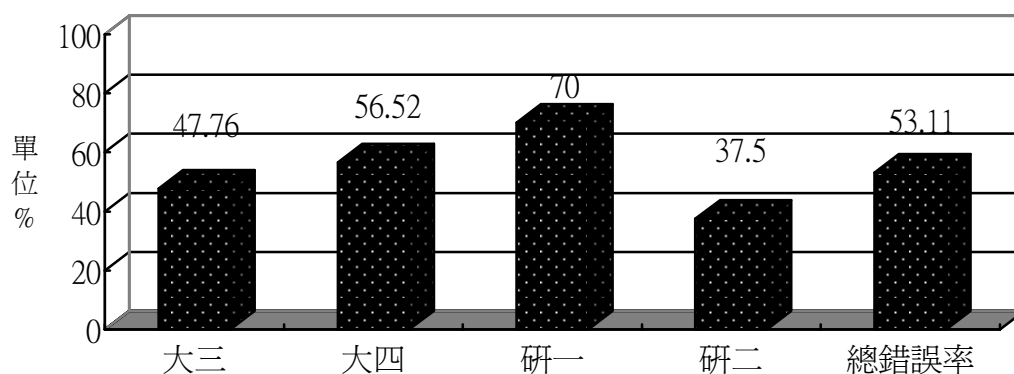
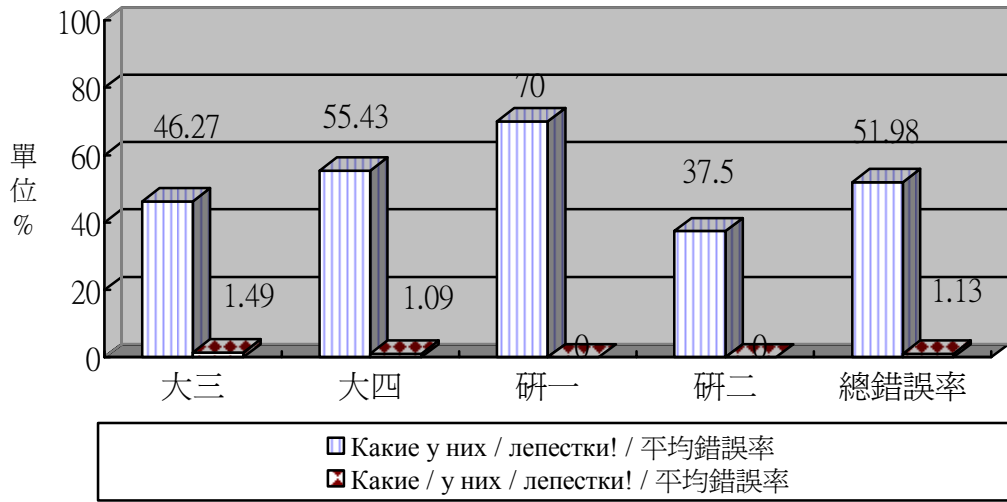


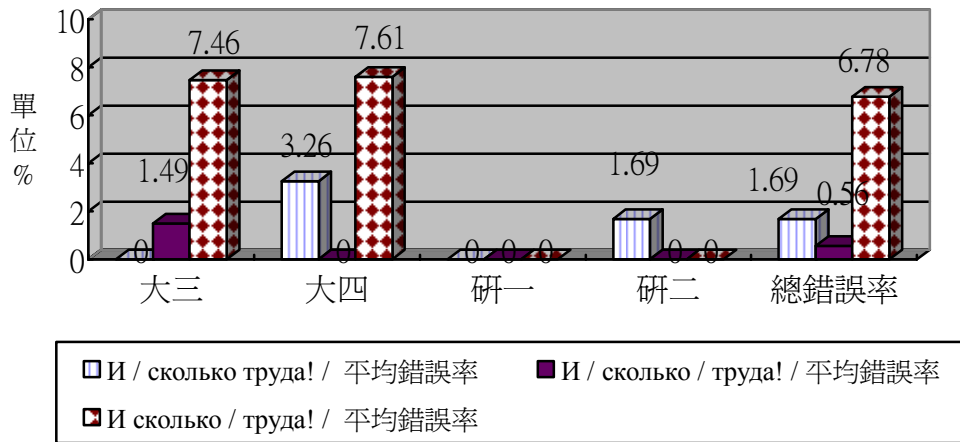
圖30：口語實踐 Какие у них лепестки! / 之錯誤類型比較



〈二十七〉 И сколько труда! /

根據實驗結果，此部分共有 3 種錯誤類型。整體平均錯誤上以四年級最高，為 10.87%，研一與研二最低，其錯誤率為 0%，大三的 8.96% 為次高的錯誤率，總平均共有 9.04%。錯誤形式當中以類型：“И сколько / труда! / ” 的錯誤率較高，為 6.78%，三年級與四年級的錯誤率相近，分別為 7.46% 與 7.61%。其餘類型與數據請參閱圖 31。

圖31：口語實踐 И сколько труда! / 錯誤類型比較



〈二十八〉 Где там грамматику учить! /

此部分整體平均錯誤依序為：大三 19.4%〈請參閱 32〉、大四 15.22%、研一 10%與研二 37.5%，總錯誤率為 17.51%。資料顯示此句共有 5 種錯誤類型，其中之一：“Где там грамматику / учить! / ”在各年級中均有錯誤率產生，也是全部類型當中較常犯的錯誤形式，其總平均率 11.86%為最高錯誤率。最不適當的錯誤類型：“Где там / грамматику учить! Мне пора. / ”將語義整個劃分錯誤，其錯誤率發生在研二的部份，為 12.5%。其餘錯誤類型與數據請參閱表 13。

圖32：口語實踐 Где там грамматику учить! / 平均錯誤率

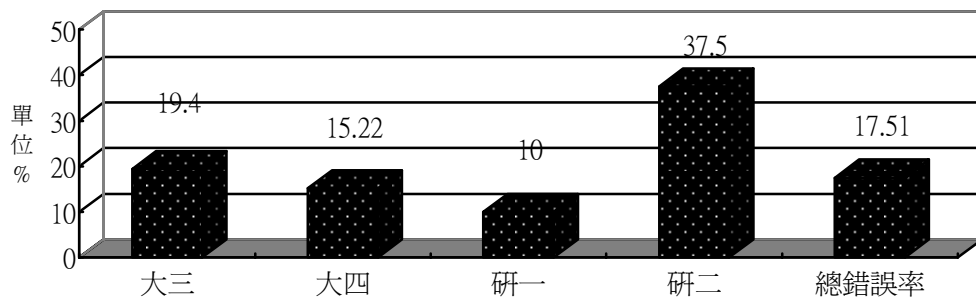


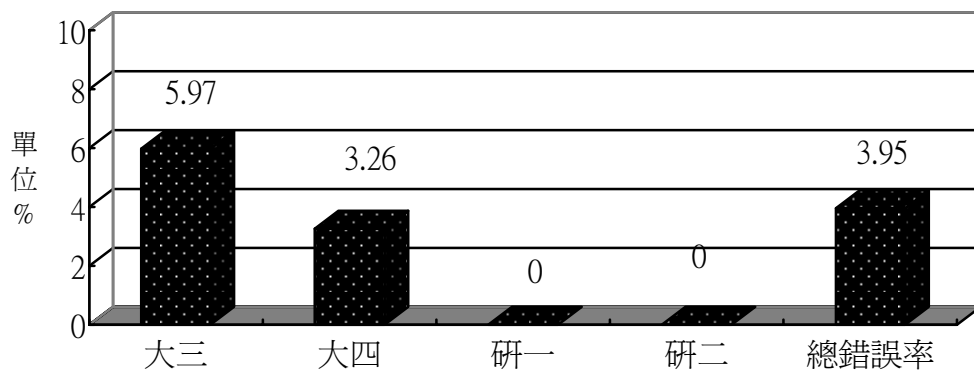
表 13：口語實踐 Где там грамматику учить! / 之錯誤類型比較

錯誤類型	年級					整體年級
	大三	大四	研一	研二		
1) Где там грамматику / учить! /	14.93	8.70	10	25	11.86	
2) Где там / грамматику учить! /	1.49	5.43	0	0	3.39	
3) Где там / грамматику / учить! /	1.49	1.09	0	0	1.13	
4) Где / там / грамматику / учить! /	1.49	0	0	0	0.56	
5) Где там / грамматику учить! Мне пора. /	0	0	0	12.5	0.56	

〈二十九〉 Мне пора. /

實驗成果指出此部分只有一種錯誤類型：“Мне / пора. /”。總錯誤率為 3.95%〈請參閱圖 33〉，最高為大三的 5.97%，次高為四年級 3.26%，研究生在此並沒有犯下停頓錯誤。

圖33：口語實踐 Мне пора. / 平均錯誤率



〈三十〉 До свидания! /

資料顯示此停頓錯誤不當出現在三年級的部份，人數共 1 人，錯誤率為 1.49%。錯誤類型為：“До / свидания! / ”，總錯誤率 0.56%。

## 第二節 實驗總結

綜觀以上所述，得以歸納整理出以下結果：

1. 錯誤語句比較：

總錯誤率最高的 5 個語句：

- 1) Но эти слова, / мы учили давно. /，總錯誤率為 55.93%。
- 2) Какие у них лепестки! /，總錯誤率為 53.11%。
- 3) Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? /，總錯誤率為 47.46%。
- 4) Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. /，總錯誤率為 42.94%。
- 5) Ты знаешь, / сколько у меня дел! /，總錯誤率為 37.29%。

此外，總錯誤率最低的 4 個語句：

- 1) До свидания! /，總錯誤率為 0.56%。



2) Новых слов? / , 總錯誤率為 0.56%

3) Почему тебя не было? / , 總錯誤率為 1.13%。

4) А Маша? / А Нина? / , 總錯誤率為 1.13%。

2. 錯誤率最高的類型比較：

1) Какие у них / лепестки! / , 錯誤率為 51.98%。

2) Но эти слова, мы учили давно. / , 錯誤率為 32.2%。

3) Ты знаешь, сколько у меня дел! / , 錯誤率為 29.38%。

4) Так получилось. / Петя, а что сегодня задано? / , 錯誤率為 19.21%。

5) Миша! Привет! / , 錯誤率為 19.21%。

6) Никто цветы не / поливает. / , 錯誤率為 18.64%。

7) Переводы, / ремонт, / работа / в фирме – / всё на мне. / , 錯誤率為

18.64%

3. 錯誤類型最多的語句：

1) Я поливаю их / утром и вечером. , 共 11 種。

- 2) Так получилось. / Петя, / а что сегодня задано? / , 共 10 種。
- 3) Переводы, / ремонт, / работа в фирме – / всё на мне. / , 共 9 種。
- 4) Я их вижу, / в первый раз. / , 共 8 種。
- 5) Но эти слова, / мы учили давно. / , 共 8 種。

#### 4. 年級錯誤率比較：

- 1) 三年級錯誤率最高的類型：Какие у них / лепестки! /、Но эти слова, мы учили давно. / 及 Ты знаешь, сколько у меня дел! / , 其錯誤率分別為 46.27%、29.85%與 23.88%。
- 2) 四年級錯誤率最高的類型：Какие у них / лепестки! /、Но эти слова, мы учили давно. / 及 Ты знаешь, сколько у меня дел! / , 其錯誤率分別為 55.43%、33.7%與 31.52%。
- 3) 研一錯誤率最高的類型：Какие у них / лепестки! /、Ты знаешь, сколько у меня дел! / 及 Миша! Привет! / , 其錯誤率分別為 70%、60%與 40%。
- 4) 研二錯誤率最高的類型：Но эти слова, мы учили давно. /與 Какие у них / лепестки! / , 其錯誤率分別為 50%與 37.5% , 而 Так получилось. / Петя, а что сегодня задано? /、Я их вижу, в первый раз. /、Никто цветы / не поливает. /及 Где там грамматику / учить! / , 4 種類型錯誤率均為 25%。

以年級比較來看，各年級皆有的錯誤類型為 Какие у них / лепестки! / ; 除了研一之外，皆有的類型為 Но эти слова, мы учили давно. / ; 除了研二以外，皆有的類型為 Ты знаешь, сколько у меня дел! / 。可見類型：Какие у них / лепестки! / 居於各年級常犯錯誤與比例之冠。

結果顯示參與本實驗學生的口語實踐總錯誤率為 17.94%（請參閱圖 34）。數據顯示各年級的差距不大，但整體看來，仍有約 1/5 的學生會犯下停頓的錯誤。從各年級的統計結果指出，所有受測學生之中，以研二表現最佳，次佳為研一，接著為四年級及三年級學生。由此可知，停頓切分的課題對於俄語學習者而言，為增進語言能力的重要指標之一，尤其在口語上要更加注意。透過此資料，幫助學習者在往後遇見相似的句型或是情景時，能夠適當地掌握語義的表達。

圖34：口語實踐之總錯誤比較

